

УДК 81'23

DOI: 10.18384/2310-712X-2022-4-37-50

ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ И СПЕЦИФИЧЕСКИЕ «ТИПОВЫЕ ЗНАЧЕНИЯ» СОЧЕТАНИЙ С КЛЮЧЕВОЙ ЛЕКСЕМОЙ ДРУГ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Епифанова В. В.

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация

Аннотация

Цель. В статье представлены результаты сопоставительного исследования сочетаемостных возможностей лексемы ДРУГ в русском и немецком языках, проведённого с использованием аппарата лексических функций-параметров (И. А. Мельчук, А. К. Жолковский и др.). Основная цель проводимого исследования – выявление универсальных и специфических (лакунарных для одного из языков) «типовых значений» анализируемых сочетаний с уточнением их стилистической маркированности, особенностей употребления, наличия / отсутствия семантических ограничителей в обоих языках.

Процедура и методы. Исследование включает четыре основных этапа работы, среди которых – сопоставление семантики ключевой лексемы анализируемых сочетаний с целью выявления совпадающих / несовпадающих сем, качественный отбор основного массива сочетаний с ключевой лексемой в обоих языках, выявление эквивалентных лексических функций-параметров с указанием особенностей их языкового воплощения в обоих языках, выявление специфических лексических функций-параметров, вербализованных лишь в одном из анализируемых языков. В ходе работы использовались компонентный, дефиниционный, семный, дистрибутивный, контекстологический виды анализа.

Результаты. Полученные результаты позволяют выявить наиболее полную картину того, какие лексические функции-параметры 1) представлены в обоих языках посредством сочетаний с ключевой лексемой ДРУГ, 2) представлены лишь в одном из языков посредством соответствующих сочетаний при альтернативных способах их выражения в другом языке (отличными от словосочетаний способами), 3) представлены в одном из языков сочетаниями с ключевой лексемой ДРУГ и полностью не вербализованы в другом языке, 4) представлены наиболее / наименее многочисленно в каждом из языков; 5) являются наиболее / наименее употребительными в каждом из языков.

Теоретическая и практическая значимость. Теоретическая значимость полученных результатов заключается в возможности расширения и уточнения теории двуязычной сочетаемостной лексикографии, в которой используемый в статье подход может быть рассмотрен в качестве альтернативного способа презентации и интерпретации лексикографического материала. Полученные результаты имеют практическое значение для сферы перевода русской и немецкой художественной и нехудожественной литературы, в процессе составления русско-немецкого и немецко-русского словарей сочетаемости, а также в практике преподавания русского и немецкого языков как неродных.

Ключевые слова: лексическая функция-параметр, типовое значение, лексическая сочетаемость

EQUIVALENT AND SPECIFIC “TYPICAL MEANINGS” OF THE WORD COMBINATIONS WITH THE KEY LEXEME ДРУГ IN RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES

V. Epifanova

Lomonosov Moscow State University
Leninskie gory 1, 119991 Moscow, Russian Federation

Abstract

Aim. The article presents the results of a comparative study of the combinability of the lexeme FRIEND in Russian and German, conducted using the apparatus of lexical functions-parameters (I. A. Melchuk, A. K. Zhokovsky, etc.). The main purpose of the research is to identify universal and specific (lacunary for one of the languages) “typical meanings” of the analyzed combinations with the clarification of their stylistic mark, usage peculiarities, presence/absence of semantic limitations in both languages.

Methodology. The study includes four main stages of work, among which there is a comparison of the semantics of the key lexeme of the analyzed combinations in order to identify equivalent/non-equivalent semes, a qualitative selection of the main combinations with the key lexeme in both languages, an identification of equivalent lexical functions-parameters indicating the features of their verbalization in both languages, an identification of specific lexical functions-parameters verbalized only in one of the analyzed languages. In the course of the work the following methods were used: component, definitional, seme, distributive, contextual types of analysis.

Results. The results of the research let reveal most completely which lexical functions-parameters 1) are represented in both languages with the combinations with the key lexeme FRIEND, 2) are represented only in one of the languages with appropriate combinations and with alternative ways of their expression in another language (in ways different from word combinations), 3) are represented in one of the languages with the combinations with the key lexeme FRIEND and are not verbalized in another language, 4) are most/least numerous in each of the languages; 4) are the most/least used in each of the languages.

Research implications. The theoretical significance of the results of the research is in the possibility of expanding and clarifying the theory of teaching foreign languages and the theory of bilingual combinatorial lexicography, in which the approach used in the article can be considered as an alternative way of presenting and interpreting lexicographic and/or educational material. The practical importance of the results is applied to the translation practice of Russian and German fiction and non-fiction literature, in the process of compiling Russian-German and German-Russian combinatorial dictionaries, as well as in the practice of teaching Russian and German as non-native languages.

Keywords: lexical function-parameter, typical meaning, lexical compatibility

Введение

Вопросы лексической сочетаемости русского и немецкого языков подробно изучались в следующих исследовательских направлениях: 1) определение, типология, избирательность и степень устойчивости (*der Grad der Fixiertheit*) лексической сочетаемости современного немецкого языка [14; 15]; 2) интерферирующее влияние русско-немецкого двуя-

зычия на употребление лексических сочетаний [14]; 3) включение устойчивых сочетаний в двуязычные словари академического типа как инструмент исчерпывающей семантизации словарной единицы [7]; 4) национальная вариативность немецкого языка в сфере лексической сочетаемости (на материале австрийских и швейцарских коллокаций) [9]; 5) лексическая сочетаемость и проблемы русско-

немецкой переводной лексикографии [4] и др.

Одним из успешных способов описания сочетаемостных возможностей слов русского и немецкого языков может выступать аппарат лексических функций-параметров (далее ЛФ-П) (И. А. Мельчук, А. К. Жолтовский и др.¹), раскрывающих синтагматические свойства слова на основе так называемых «типовых» (абстрактных, общих для большого количества сочетаний) значений:ср. ЛФ-П **Magn** (типовое значение «очень», «в высшей степени»): русск. **Magn** (*рассматривать*) = *внимательно, пристально*; **Magn** (*сомнение*) = *глубокое, сильное, большое, серьёзное* и др.; нем. **Magn** (*Regen* «дождь») = *starker* «сильный», *Platz* «лопающийся»; нем. **Magn** (*Argument* «доказывание») = *gewichtiges* «веский», *schlagendes* «разящий», *unschlagbares* «непобедимый», *unwiderlegbares* «неопровергнутый»; ЛФ-П **Oper_i** (типовое значение «глагол, связывающий название *i*-го актанта в роли подлежащего с названием ситуации в роли первого дополнения»): русск. **Oper₁** (*влияние*) = *иметь* [*влияние*], **Oper₂** (*влияние*) = *находиться* [*под влиянием*] и др.; нем. **Oper₁** (*Widerstand* «сопротивление») = [N_{Y-DAT} ART ~Acc] *leisten* «оказывать»; **Oper₁** (*Entschuldigung* «прощение») = [N_{Y-ACC} *um* ~Acc] *bitten* «просить» и др.².

Аппарат ЛФ-П имеет высокий потенциал практического применения как на базе одного, так и на базе нескольких

языков, включая создание учебных материалов для освоения лексики и разработку компьютерных методов обучения владению языком (в частности, создание компьютерного учебника лексики) [11], создание одноязычных толково-комбинаторных словарей³, создание двуязычных учебных словарей комбинаторного типа⁴ [3], ускорение процессов обработки естественного языка (Natural Language Proceeding) [16], совершенствование поисковых систем [13], лексикографирование идиоматики русского языка на основе определённой лексической функции⁵, маркирование интенсивности эмоций в языке с помощью определённой лексической функции [6] и др. Кроме того, универсальность системы ЛФ-П, по справедливому замечанию И. А. Мельчука, позволяет компактно и легко выражать «межъязыковые соответствия между значениями соответствующих функций для семантически эквивалентных ключевых слов» одного языка [10, с. 77], а также строить «универсальную систему перифразирования» в нескольких языках [там же, с. 78].

Аппарат ЛФ-П на примере русского и английского языков в учебных целях успешно применяется в проспекте англо-русского учебного комбинаторного словаря (автор – М. В. Влавацкая), где выступает «одним из основных способов описания комбинаторно-синтагматических свойств слов, позволяющим максимально полно представить элементарные смыслы заглавного слова» [3, с. 389]. В качестве об-

¹ См.: Толково-комбинаторный словарь современного русского языка: опыты семантико-синтаксического описания русской лексики / ред.-сост. И. А. Мельчук, А. К. Жолтовский; 2-е изд., испр. М.: Глобал Ком: Языки славянской культуры, 2016. С. 85–114.

² Источники примеров: Мельчук И. А. От смысла к тексту [10]; Толково-комбинаторный словарь современного русского языка: опыты семантико-синтаксического описания русской лексики / ред.-сост. И. А. Мельчук, А. К. Жолтовский; 2-е изд., испр. М.: Глобал Ком: Языки славянской культуры, 2016. 544 с. (далее – Толково-комбинаторный словарь современного русского языка: опыты семантико-синтаксического описания русской лексики).

³ См.: Толково-комбинаторный словарь современного русского языка: опыты семантико-синтаксического описания русской лексики; Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques IV. Vol. I–IV / Mel'čuk I. A. et al. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 1984, 1988, 1992, 1999.

⁴ Убин И. И. Англо-русский и русско-английский словарь лексической сочетаемости. М.: Р. Валента, 2020. 424 с.

⁵ Кустова Г. И. Словарь русской идиоматики: сочетания слов со значением высокой степени [Электронный ресурс]. URL: <http://dict.ruslang.ru/magn.php> (дата обращения: 15.01.2022).

разца приведём словарную статью заголовочной единицы *delight* из указанного проспекта словаря (названия лексических функций-параметров выделены жирным шрифтом с подчёркиванием):

Delight *n* a feeling of great happiness and pleasure **восторг, восхищение, удовольствие**

Adj+N

Magn1: great: absolute, deep, great, intense, much, pure, sheer, utter *The expression on her face was one of sheer delight* **полный, сильный ~**

Magn2: boundless, endless, hog-wild, inexpressible, irresistible, keenest, rapturous, wild, spiteful, unutterable *We have read this manuscript with boundless delight* **безграничный, бурный ~**

Ver: evident, genuine, frank, obvious, real, sincere, true *Rutherford himself used this model in explanations and lectures with obvious delight* **явный, очевидный ~**

АнтиMagn: silent: dumb *I love your cunning dumb delight* **немой, молчаливый ~**

АнтиVer: 1. unreal: imaginary *Open your mind to the imaginary delight of puppeteering in Prague* **мнимый ~**

2. like a child's: childish / childlike *Children remind me that God wants us to walk through life with childlike delight* **детский ~**

3. bad: mischievous, perverse *But it is Schadenfreude, a mischievous delight in the misfortunes of others, which remains the worst trait in human nature* **извращённый, превратный ~**

V+N

Oper1: experience delight: experience, feel, find, take *She seemed to take delight in watching me suffer* **чувствовать ~**

PermManif: show your delight: convey, express, reveal, show *Prince William, Prince Harry express delight over success of London Games* **выражать ~ / не скрывать ~а**

nePermManif: hide your delight: conceal, contain, hide *One policymaker can scarcely hide his delight, describing Bangladesh's recent economic success as "nothing short of a miracle"* **скрывать ~, не проявлять ~а**

CausFunc1=Oper2: give delight: bring, give *Nothing gives me more pleasure and satisfaction than bringing delight to someone else. There is something delightful about giving delight* **доставлять ~ / приносить (удовольствие)**

Real1: cause delight: cause, evoke, provoke *Furthermore, I say that it is not expensive to evoke delight in your customers. New funding models for journalism provoke either delight or dismay* **вызывать ~**

Oper1+S: share smb's delight: share *Frank does not share his sister's delight* **разделять ~**

Phrases: **V + with + N**

Excess(голос): 1. beam, laugh, scream, shout, shriek, squeal, whoop *Why do children laugh and squeal with delight when chased?*

кричать / визжать от ~а

N + of + N

2. cheer, cry, scream, shout, shriek, squeal, whoop *Sharapova lets out a scream of delight after winning through to the last eight. She gave a whoop of delight and dived into the water* **крик, возглас ~а и др.** [3, с. 446–447].

Важно подчеркнуть, что в практике учебной и переводной русско-немецкой и немецко-русской комбинаторной лексикографии подобных словарей или соответствующих проспектов на данный момент не существует.

В своём исследовании мы предпринимаем попытку использования аппарата ЛФ-П в ходе сопоставительного анализа сочетаемостных возможностей лексемы **друг** в русском и немецком языках. Цель проводимого исследования – выявить универсальные и специфические (лакунарные для одного из языков) «типовые значения» соответствующих сочетаний с указанием способов их реализации в каждом из языков, уточнением их стилистической принадлежности и особенностей употребления. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач: 1) анализ общего объёма сочетаний с ключевой лексемой **ДРУГ** в сопоставляемых языках на наличие полностью эквивалентных ЛФ-П, ре-

ализуемых в обоих языках аналогичным образом; 2) выявление совпадающих ЛФ-П, реализуемых в обоих языках различными способами; 3) выявление ЛФ-П, не выраженных в одном из языков; 4) выявление преобладающего типа отношений между анализируемыми сочетаниями в русском и немецком языках: совпадение / несовпадение «типовых значений», а также полное / частичное совпадение / несовпадение способов выражения выявленных значений. Среди используемых в исследовании методов можно назвать следующие: компонентный, дефиниционный, семный, дистрибутивный, контекстологический виды анализа.

Актуальность проводимого исследования определяется общей тенденцией лингвистических работ последних десятилетий, включая основной фонд современных лингвокультурных, сопоставительных и когнитивных исследований, к выявлению универсальных черт языков, описанию их национально-культурной специфики, выделению национально-специфических черт семантики с уточнением переводных соответствий и т. д. Кроме того, проблематика публикуемого исследования затрагивает назревшую за последние десятилетия необходимость нахождения новых моделей сопоставления сочетаемостных возможностей слов наряду с имеющимися структурно-тематической [1; 2; 5; 7] и сопоставительно-параметрической [8; 12] моделями. Новизна и оригинальность публикуемого исследования заключается в демонстрации альтернативной, в настоящее время мало используемой, модели сопоставления устойчивых сочетаний слов на основе лексических функций-параметров, позволяющих наиболее точно представить универсальные и специфические «типовые смыслы» сочетаний любого структурного типа, любой семантики и тематической направленности.

Источником выявления русских и немецких сочетаний с ключевой лексемой ДРУГ послужили следующие словари:

Активный словарь современного русского языка под ред. Ю. Д. Апресяна¹, Словарь сочетаемости русского языка под ред. П. Н. Баранова и В. В. Морковкина², Толково-комбинаторный словарь русского языка³, Duden. Deutsches Universalwörterbuch⁴, словари сочетаемости немецкого языка⁵. Полученный материал дополнен примерами из Национального корпуса русского языка (основной и параллельный)⁶, а также Лейпцигского корпуса немецкого языка⁷ и корпуса Берлинской Бранденбургской академии наук (DWDS-Corpus)⁸.

Теоретическая значимость полученных результатов заключается в возможности расширения и уточнения теории преподавания иностранных языков и теории двуязычной сочетаемостной лексикографии, в которых используемый в

¹ Активный словарь русского языка / В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресян, Е. Э. Бабаева, О. Ю. Богуславская и др.; под общ. рук. акад. Ю. Д. Апресяна. Т. З. М.; СПб.: Нестор-История, 2017. 768 с.

² Словарь сочетаемости слов русского языка / под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. 3-е изд., испр. М.: Астрель, 2002. 688 с.

³ Толково-комбинаторный словарь современного русского языка: опыты семантико-синтаксического описания русской лексики.

⁴ Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Band 8, überarbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Dudenverlag, 2015. 2128 S. Далее – Duden. Deutsches Universalwörterbuch.

⁵ Quasthoff Uwe. Wörterbuch der Kollokationen im Deutschen. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2011. 551 S.; Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch / hrsg. von Erhard Agricola unter Mitw. von Herbert Grner und Ruth Küfner, überarb. Neuaufl. der 14. Aufl., 1. Aufl. der Neuaufl. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992. 818 S. Далее – Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch.

⁶ Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: www.ruscorpora.ru (дата обращения: 11.01.2022). Далее – НКРЯ.

⁷ Leipzig Corpora Collection [Электронный ресурс]. URL: https://corpora.uni-leipzig.de/de?corpusId=deu_news_2020 (дата обращения: 11.01.2022). Далее – Leipzig Corpora Collection.

⁸ DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. URL: www.dwds.de (дата обращения: 11.01.2022). Далее – DWDS-Corpus.

статье подход может быть рассмотрен в качестве альтернативного способа презентации и интерпретации лексикографического и/или учебного материала. Полученные результаты могут представлять собой ценный материал для практики перевода, в процессе составления одно- и двуязычных сочетаемостных словарей, а также в практике преподавания русского и немецкого языков как неродных.

I. Сопоставление семантики лексемы ДРУГ в русском и немецком языках

Начнём с семантического анализа ключевой лексемы ДРУГ в русском и немецком языках с целью выявления её совпадающих и специфичных сем. В Толково-комбинаторном словаре русского языка представлены следующие лексемы заглавной единицы ДРУГ:

«**ДРУГ I.1.** [Х,] друг Y-а: человек Х такой, что люди и Y, хорошо зная 2 друг друга, эмоционально расположены друг к другу, понимают 2 друг друга, духовно близки, преданы друг другу и готовы помогать друг другу, и это каузирует 1 то, что X и Y хотят иметь контакты в сфере личных интересов – не в силу каких-либо иных отношений [например, родственных] между X-ом и Y-ом» S₁ (**дружить I.1.**);

ДРУГ I.2. газетн. [Х,] друг Y-а: [Х,] такой, что X дружит I.2. с Y-ом: S₁ (**дружить I.2.**): социальные единицы одного ранга X и Y, официально заявившие о доброжелательном расположении друг к другу, имеют постоянные контакты [через своих представителей] с целью сотрудничества в разных общественно-социальных сферах, и это сотрудничество часто оформляется в виде официальных договоров о совместных действиях [ср. Договор о совместном использовании ..., Договор о дружбе и взаимопомощи ...] X и Y как бы дружат I.1.;

ДРУГ II книжн. [Х,] друг Y-а: человек Х, эмоционально расположенный к Y-у и стремящийся контактировать с Y-ом и приносить пользу Y-у, или существо X,

приносящее пользу Y-у, – как бы друг I.1. Y-а;

ДРУГ III. мн. нет. [Х,] друг Y-а: мужчина X, с которым женщина Y состоит в интимной связи – как бы друг I.1. Y-а;

ДРУГ IV.1. Обозначение Y-а, к которому обращено данное высказывание, причём Говорящий желает выразить посредством этого обозначения своё дружеское или дружественное расположение к Y-у;

ДРУГ IV.2. прост. Обозначение мужчины Y, к которому обращено данное высказывание, причём Говорящий не знаком с Y-ом, но с которым как бы на «ты»;

ДРУГ IV.2. прост. Мужчина, с которым Говорящий не знаком, но с которым как бы на «ты». Употребляется обязательно с неопределенным-личным или указательным местоимением».

ДРУГ V. нов. Человек X, которого пользователь профиля социальной сети / социальных сетей определяет как своего как бы ДРУГА I.1., добавляя в соответствующий раздел профиля (лексема добавлена автором статьи, B. E., на основании анализа примеров из НКРЯ).

В современном немецком языке выявлено также пять лексем FREUND:

FREUND, der; I, -[e]s, -e: männliche Person, die einer anderen in FREUND-SCHAFT I.1. (1a) verbunden ist, ihr nahesteht (FREUNDSCHAFT I.1. – auf gegenseitiger Zuneigung beruhendes Verhältnis von Menschen zueinander, das sich durch Sympathie und Vertrauen auszeichnet) (человек мужского пола, который связан с другим человеком ДРУЖБОЙ I.1. и является для него близким человеком (ДРУЖБА I.1. – отношение людей друг к другу, которое основано на взаимной привязанности и выражается симпатией и доверием));

FREUND II. männliche Person, mit der eine Frau od. ein Mann befreundet ist [u. mit der sie od. er zusammenlebt] (человек мужского пола, с которым дружит (и совместно проживает) какая-л. женщина или мужчина) (в значении «друг, поклонник, возлюбленный, партнёр»);

FREUND III.1. männliche Person, die etw. Bestimmtes bes. schätzt (человек мужского пола, который особенно ценит что-л.) (в значении «любитель чего-л.»);

FREUND III.2. männliche Person, die etw. bes. unterstützt od. fördert (человек мужского пола, который горячо поддерживает что-л.) (в значении «сторонник, приверженец чего-л.»);

FREUND III.3. Gesinnungsgenosse, Parteifreund (единомышленник, член партии);

FREUND IV. vertrauliche Anrede an eine männliche Person (доверительное обращение к лицу мужского пола)¹;

FREUND V. neu. Person, die sich als FREUND I in einem Sozialnetz betrachtet / die der Benutzer des Profils in einem Sozialnetz als FREUND I betrachtet (лексема добавлена автором статьи, B. E., на основании анализа примеров из соответствующих корпусов немецкого языка).

В рамках опубликованной части исследования в виду ограниченного объема статьи нами будет рассмотрена лексема ДРУГ I.1., имеющая семантически эквивалентную лексему в немецком языке FREUND I. Совпадающими семами лексем ДРУГ I.1. и FREUND I можно признать следующие: «наличие не менее двух участников», «эмоциональное расположение / симпатия», «хорошее знание друг друга», «доверие», «желание иметь контакты», «готовность помочь». Анализ примеров использования лексемы FREUND I позволяет выделить специфические семы «наставничество», «образец для подражания», «определенная позиция (намерения) по отношению ко второму участнику отношений», что обуславливает наличие в немецком языке таких сочетаний, как *ein wohlmeinender ~* (в значении «друг с благими намерениями, желающий добра»), *ein Freundfeind* (человек, к которому говорящий испытывает как дружеские, так и враждебные чувства (часто из-за конкуренции, сопер-

ничества)), *ein väterlicher ~* (друг, возраст которого приблизительно равен возрасту отца говорящего, служит наставником и образцом для подражания для говорящего при сохранении иерархии в отношениях) и др. Лексема ДРУГ I.1. русского языка позволяет выделить характерные для неё семы «общий период времени», «общие обстоятельства»: ср. русск. *фронтовые друзья, армейские друзья* – нем. *ein Kampfgefährte* (букв. *попутчик / спутник в битве* в значении «боевой друг»), *ein Kampfkamerad / Kampfgenosse* (букв. *товарищ в бою*); русск. *друг детства* – нем. *ein Spielgefährte* (букв. *попутчик / спутник в игре* в значении «друг детства» при наличии менее употребительного *ein Kinderfreund* (*ein Freund aus Kindergarten*)); русск. *друзья по несчастью* – нем. *Leidensgenossen / Leidenskameraden* (букв. *товарищи по страданиям*), *Schicksalgenossen* (букв. *товарищи по судьбе*); русск. *друзья поневоле* – немецкий аналог отсутствует.

В публикуемый фрагмент исследования намеренно не были включены сочетания с лексемами ДРУГ I.2., II, III, IV и FREUND II, III.1., III.2., III.3., IV, V, VI: например, русск. *активный ~; перен. пернатые ~я* (птицы), *перен. четвероногие ~я* (четвероногие домашние животные) (ДРУГ II); *милый, сердечный ~; ~ сердца* (ДРУГ III); *книжн. дорогой ~* (ДРУГ IV.1.); *добавить в друзья, удалить из друзей* (ДРУГ V); нем. *umgangssp. ein eingefleischter ~* (заядлый любитель чего-л.) (FREUND III.1.); *ein ausgesprochener ~* (ярый сторонник чего-л.) (FREUND III.2.); *ein fester ~* (постоянный партнёр), *ein aktueller / momentaner ~* (нынешний партнёр), *ein entfernter ~* (партнёр, живущий на расстоянии) (FREUND II); *politische ~e* (букв. *политические друзья* в значении «члены одной политической партии») (FREUND III.3.); *~e bestätigen* (подтвердить друзей), *ausgewählte ~e* (друзья, добавленные в группу «Избранные») (FREUND VI) и др.

¹ Duden. Deutsches Universalwörterbuch. S. 645.

II. Эквивалентные лексические сочетания с ключевой лексемой ДРУГ в русском и немецком языках

В результате анализа всех выявленных сочетаний русского и немецкого языков с лексемой ДРУГ I.1./ FREUND I к совпадающим ЛФ-П в обоих языках относятся следующие (ЛФ-П условно разделены на некоторые аспекты): 1) характеристика друга/друзей: **Magn:** русск. *большой, хороший ~ < лучший ~ // названный брат* [Х – мужчина] – нем. *ein guter ~ < der beste ~ < der allerbeste ~, ein großer ~ ; umgangssp. salopp ein dicker ~ < der dickeste ~;* **Magn_[понимать]:** русск. *близкий, задушевный ~ ; устар. сердечный ~ – нем. ein enger, intimer, naher ~ ; Magn_[предан.]:* русск. *верный, преданный ~ – нем. ein ergebener, treuer ~ ; Magn_[доверие]:* русск. *надёжный, испытанный, проверенный ~ – нем. ein bewährter, erprobter, loyaler, verlässlicher, vertrauter, vertrauenswürdiger, zuverlässiger ~ ; Magn_[близкий и частый контакт]:* *неразлучные друзья* | Д. – мн.; разг. *закадычный* [Х и Y – мужчины]; разг. *друзья не разлей вода* | Д. – мн. – нем. **umgangssp.** *ein Duzfreund, umgangssp. ein Busenfreund, unzertrennliche ~e* | F. – Pl.; **Ver:** русск. *истинный, настоящий; бескорыстный ~ – нем. ein aufrichtiger* (искренний, правдивый), *echter, ehrlicher, reiner, wahrer, wirklicher; ein uneigennütziger, selbstloser ~ ; Bon:* *хороший < замечательный, книжн. или устар. добрый ~ – нем. ein guter ~ < ein großartiger ~ ; AntiBon:* русск. *плохой ~; корыстный ~ – нем. ein schlechter ~; umgangssp. iron. ein feiner ~, umgangssp. iron. ein schooner ~, umgangssp. iron. sauberer ~; ein berechnender ~* (расчётливый); **Magn_[эмоционально]:** русск. *дорогой, сердечный ~ – нем. ein geschätzter, herzlicher, teurer ~ ; Magn^{temp}(много времени к фиксированному моменту от прошлого):* русск. *давний, давнишний, с давних пор, старинный, старый ~ – нем. ein alter, ältester, lanjähriger ~; einstige ~e; Magn^{temp}(мало времени к фиксированному моменту от прошлого):* русск. *новый ~, разг. ирон.*

новоиспечённый ~ – нем. ein neu gewonnener ~; Magn^{temp}(от фиксированного момента до конца жизни X-а или Y-а): русск. ~ `до гроба', `до гробовой доски', *на всю жизнь, навек, навеки – нем. ein lebenslanger ~, ~ fürs Leben; ewige ~ | F. – Pl., ~e bis zum Tod | F. – Pl; 2) метафорические обозначения друга/друзей: Figur_[помощь]:* русск. *книжн. рука [~a] – нем. geh. Freundschaftshand; Real₁Figur_[помощь]:* русск. *протянуть [S_{DAT} руку (~a)] – нем. [S_{DAT}] eine Freundschaftshand reichen (протянуть кому-л. руку ~a в значении «предложить кому-л. дружбу»); Mult:* русск. *круг [~ей]; устар.-поэт. сонм [~ей] (мн) – нем. ein Freundeskreis; Loc_{in}Mult:* *в кругу < среди> [~ей] (мн) – нем. im Freundeskreis, unter ~n и др.; 3) действия одного из участников отношений: Oper₁:* русск. *быть, являться [~ом S_{РОД} < S_{DAT}] – нем. [mit S_{DAT}] (gut) ~ sein, ein/ S_{GEN} ~ [von S_{DAT}] sein; Oper₁[поворение]:* русск. *вести себя (по отношению к S_{DAT}) как ~, поступать как ~ – нем. S_{DAT} gegenüber als (uneigennütziger) ~ handeln, verfahren; PerfIncepOper₁:* русск. *стать [~ом S_{РОД} < S_{DAT}] – нем. einen/ S_{GEN} ~ [von S_{DAT}] werden, [mit S_{DAT}] (gut) ~e werden; ContOper₁:* русск. *оставаться [~ом S_{РОД} < S_{DAT}] – нем. einen/ S_{GEN} ~ [von S_{DAT}] bleiben; ContOper₁* *вопреки неблагоприятным для этого факторам:* русск. *растаться ~ами | сов., Д. – мн. – нем. als ~e scheiden | F. – Pl; PerfCaus₂Oper₁:* русск. *сделать [(своим) ~ом S_{ВИН}] – нем. sich [Dativ] [S_{AKK}] zum ~ machen, wählen и др.; 4) действия второго участника отношений: Oper₂:* русск. *иметь [~a (в лице S_{РОД})] – нем. einen (zuverlässigen) ~ [an S_{DAT}] besitzen, haben; полагать, чтоOper₂:* считать [S_{ВИН} (своим) ~ом] – нем. [S_{AKK} als einen (guten) ~] betrachten; [S_{AKK} für einen (guten) ~] halten; [S_{AKK} zu (seinen) ~en] rechnen, zählen; PerfIncepOper₂: русск. *приобрести, найти [~a (в S_{PP}) < в лице S_{РОД}] – нем. einen (zuverlässigen) ~ [in S_{DAT}] finden, gewinnen; [S_{AKK} als einen ~ zum ~] gewinnen, sich [Dativ] ~e erwerben; AntiReal_{2[предан.]}:* русск. *предавать [~a] – нем. einen ~ betrügen, verratet; FinFunc₂ = NonFact₂:* русск. om-

вернуться [от S_{ПОД}] – нем. *sich gegen einen ~ wenden* и др.

Из 104 русских и 110 немецких сочетаний объём совпадающих единиц составляет 74% (158 сочетаний, реализующих 36 ЛФ-П). Приведём примеры использования некоторых сочетаний из данной группы, взятые из соответствующих корпусов русского и немецкого языков, анализ которых демонстрирует их эквивалентную семантическую наполненность и употребительность в обоих языках:

In schwierigen Zeiten kristallisiert sich heraus, wer ein wirklicher Freund ist und was wirklich wichtig ist (В трудные времена выясняется, кто настоящий друг и что действительно важно) (www.leonbergerkreiszeitung.de, gesammelt am 31.12.2020)¹;

Ein naher Freund rief mich an und sagte mir, dass mich Sharon und Ozzy Osbourne in ihrem Musikvideo wollen (Близкий друг позвонил мне и сказал, что Шэрон и Оззи Осборн хотят видеть меня в своём клипе) (bnn.de, gesammelt am 28.02.2020)²;

Echte Freunde besaß ich zwei (У меня было двое истинных друзей) (Krausser, Helmut: Eros, Köln: DuMont 2006, S. 26)³;

«Sie waren, wie gesagt, allerbeste Freunde», sagte Joas («Как я уже сказал, они были лучшими друзьями», сказал Джоас) (Boie, Kirsten: Skogland, Ort: Hamburg 2005, S. 222)⁴;

In diesen Tagen ist ihm ein neu gewonnener Freund eine große Hilfe (В эти дни ему очень помогает его новоиспечённый друг) (Safranski, Rüdiger: Friedrich Schiller, München Wien: Carl Hanser 2004, S. 138)⁵;

Inzwischen hatte ich längst bemerkt, daß keins meiner Kinder Freunde gewann oder auch nur zu einem Kindergeburtstag eingeladen wurde (Между тем, я давно заметил, что ни один из моих детей не обзавёлся друзьями или даже не был приглашён на день рождения кого-либо из детей)

(Franck, Julia: Lagerfeuer, Köln: DuMont Literatur und Kunst Verlag 2003, S. 155)⁶;

Der sicherste Weg, sich Freunde zu erwerben, besteht darin, sehr viele Ratschläge zu erbitten und möglichst keine zu geben (Самый верный способ завести друзей – просить очень много советов и, по возможности, не давать своих) (Tange, Ernst Günter: Zitatschatz für Lebenskünstler, Frankfurt a. M.: Eichborn 2000, S. 67)⁷;

Er wäre ihr ein guter Freund geworden (Он стал бы ей хорошим другом) (Glavinik, Thomas: Die Arbeit der Nacht, München Wien: Carl Hanser Verlag 2006, S. 361)⁸;

Huber, der Sohn einer Französin und eines ... bayerischen Literaten, der Diderot unter seine Freunde rechnete, war schon als Knabe in die Welt der Literatur eingetaucht, hatte die bedeutenden französischen, englischen und italienischen Autoren gelesen (Хубер, сын француженки и ... баварского литератора, относивший Диодро к числу своих друзей, ещё будучи мальчишкой, погрузился в мир литературы, читал выдающихся французских, английских и итальянских авторов) (Safranski, Rüdiger: Friedrich Schiller, München Wien: Carl Hanser 2004, S. 210)⁹ и др.

III. Специфические лексические сочетания с ключевой лексемой ДРУГ в немецком языке

Специфическими лексическими сочетаниями немецкого языка с реализацией соответствующих лакунарных для русского языка ЛФ-П (14% от общего объёма анализируемых сочетаний, 12 ЛФ-П) являются следующие: **AntiVer(несоответствие понятию ДРУГ I.1. + несоответствие действительности):** *ein vermeintlicher ~; ein angeblicher ~* (мнимый, ненастоящий друг; выдающий себя за друга); **AntiVer(несоответствие понятию ДРУГ I.1. + отрицательное влияние**

¹ Leipzig Corpora Collection.

² Там же.

³ DWDS-Corpus.

⁴ Там же.

⁵ Там же.

⁶ DWDS-Corpus.

⁷ Там же.

⁸ Там же.

⁹ Там же.

на второго участника отношений): *ein falscher ~* (ложный, неправильный друг); **AntiVer(частичное соответствие понятию ДРУГ I.1. + враждебность):** *ein Freundfeind* (человек, к которому говорящий испытывает как дружеские, так и враждебные чувства (часто из-за конкуренции, чувства соперничества); **Bon(пожелание добра):** *ein wohlmeinender ~* (в значении «друг с благими намерениями, желающий добра»); **AntiBon(утрата доверия):** *ein treuloser ~* (друг, потерявший доверие), *ein verräterischer ~* (друг, который предал); **AntiBon(надоедливость, навязчивость):** *ein anhänglicher ~* (надоедливый, навязчивый друг); **AntiBon(полная антипатия):** *iron.* *ein spezieller ~* (букв. особый друг в значении «человек, которого говорящий ненавидит»); **Magn(один участник намного старше второго + является наставником):** *ein väterlicher ~* (друг, по возрасту совпадающий с возрастом отца, служащий наставником и образцом для подражания для говорящего при сохранении иерархии в отношениях); **хотетьOper₂:** *S_{AKK} sich [Dativ] zum ~ wünschen/ wollen* (хотеть кого-л. себе в друзья); **Magn + хотетьOper₂:** *S_{AKK} sich [Dativ] zum ~ begehren* (сильно хотеть / жаждать кого-л. себе в друзья) и др.:

Der Täter war ein vermeintlicher Freund der Familie (Преступник выдавал себя за друга семьи) (www.klatsch-tratsch.de, гетсаммelt am 12.06.2020)¹;

Und schließlich überholte er seinen Freundfeind Yves (В конце концов он опередил своего друга-врага Ива) (www.faz.net, gesammelt am 19.02.2020)²;

Das ist ihr spezieller Freund (букв. Это её особый друг в значении «Она его терпеть не может»)³;

Falsche Freunde *können in solchen Menschen den Gewaltausbruch begünstigen – umgekehrt kann die richtige Gemeinschaft als Prophy-*

laxe wirken (**Неправильные друзья** могут способствовать вспышке насилия в таких людях – и наоборот, правильное окружение может действовать как профилактика от таких вспышек) (Die Zeit, 30.12.2016, № 01)⁴;

Auch die wohlmeinendsten Freunde zeigen sich von ihm zurück (От него отвернулись даже те друзья, кто искренне желал ему добра)⁵;

Er war ihm ein väterlicher Freund (Он был ему другом и отцом одновременно)⁶;

Sobald Sie ihn kennengelernt haben, werden Sie ihn sich zum Freunde wünschen (Как только Вы с ним познакомитесь, то сразу захотите, чтобы он стал вашим другом) (Schulze, Ingo: Neue Leben, Berlin: Berlin Verlag 2005, S. 119)⁷ и др.

IV. Специфические лексические сочетания с ключевой лексемой ДРУГ русском языке

К специфическим русским сочетаниям, реализующим соответствующие ЛФ-П (12% от общего объёма анализируемых сочетаний, 7 ЛФ-П), относятся: **Real₃Caus₁Func₂** (против воли Y-а стремиться Caus₁Func₂): русск. навязываться [*в ~я к S_{ДАТ}*]; прост. лезть, прост. набиваться [*в ~я к S_{ДАТ}*]; [*в силу случайных обстоятельств + AntiMagn + Oper₁*]: быть [*~ями поневоле*] | Д. – преим. мн и др.: **Figur_[помощь]:** русск. книжн. плечо [*~a*]; **Adv₁Real₂:** на правах ~а; **NonReal_{2[предан]}:** русск. изменять [*~y*]; **в период Т** (Т – армейский/военный период в жизни Y-а): русск. армейские, боевые, фронтовые ~я; ~я по оружию | Д. – преим. мн и др.

Первому космонавту на Земле было очень тяжело. К нему **набивались в друзья**, где бы он ни появлялся, сразу же открывался праздничный стол (Владимир Губарев. Гагарин. Просто суперзвезда // «Аргументы и факты», 2001.03.07)⁸;

⁴ DWDS-Corpus.

⁵ Там же.

⁶ Там же.

⁷ Там же.

⁸ Здесь и далее иллюстративный материал подобран в НКРЯ.

¹ Leipzig Corpora Collection.

² Там же.

³ Duden. Deutsches Universalwörterbuch. S. 645.

Давно уже по вечерам тишину и покой Инкиной квартирки никто не тревожил, никто не набивался в друзья, не просил помочь, даже мегаполис обходил стороной и шумел где-то вдали (Улья Нова. Инка, 2004);

Кроме того, живя до того всяч более или менее сам по себе, теперь каждый почувствовал себя членом сообщества себе подобных, выспренно выражаясь – плечо друга, а это в подземном мире дорогостоит (Николай Климонтович. Далее – везде, 2001);

Но как ни мучительна эта новая неволя, я, как ни странно, оказался терпеливее и даже выдержанней многих моих друзей по несчастью (З. Е. Гердт. Рыцарь совести, 2010);

Как раз в это время у меня появляется друг по несчастью. Мы с Кариной не виделись несколько лет. Она позвонила первой (Наталья Васильева. Спасти и сохранить // «Домовой», 2002.10.04);

Сколько жизней и образов проходит перед твоим мысленным взором, какое наслаждение изучать всё это, не касаясь ничьей тайны!... Друзья поневоле заслушались... (Алексей Слаповский. День денег, 1998);

– Так знай же... Всякий спешищий сквозь бурю на помощь нам друг поневоле... В шаге от смерти кто станет гадать...чьей крепкой рукою... тащат его из пучины?.. (Сергей Шикера. Египетское метро // «Волга», 2016);

Невообразимо... Какая отчаянная Александра, какие отчаянные у неё фронтовые друзья! (Вацлав Михальский. Река времен. Ave Maria // «Октябрь», 2010);

Много лет подряд 9 мая боевые друзья возлагали на могилу деда цветы (Наталья Рожкова-Поплавская. Маленькие эпизоды большой войны // «Наука и религия», 2008);

И вот теперь на правах друга я хочу ему сказать: «Дорогой Серёжа! С прекрасным юбилеем!» (Ирина Токмакова. Поздравляем с юбилеем! Сергею Владимировичу Михалкову – 90 лет // «Мурзилка», 2003);

Видя, как она поморщилась, Стечин на правах друга поспешил спасти положение (Дмитрий Быков. Орфография, 2002) и др.

Заключение

В ходе проведённого исследования были сделаны следующие выводы: 1) совпадающая часть сочетаемостных возможностей лексемы ДРУГ I.1. в обоих языках составляет 74%, что свидетельствует о высокой степени близости языкового сознания носителей обоих языков (а также, очевидно, иных европейских языков) относительно понятия друг, особенностей его поведения, типов его отношения ко второму участнику отношений, способов поддержания / завершения дружбы и т. д. (ср. russk. близкий друг, англ. an intimate friend, a close friend etc., нем. ein enger / intimer / naher Freund, исп. un amigo íntimo, un amigo cercano и др.; russk. давний, старый, старинный друг, англ. an old friend, a longtime friend, исп. un antiguo amigo, un viejo amigo, un amigo desde hace mucho, франц. un vieil ami, итал. un vecchio amico, un amico di vecchia data и др.). Среди ЛФ-П, полностью эквивалентных по способу языкового воплощения и особенностям семантики компонентов сочетаний, можно назвать следующие: russk. **Magn_[предан]**: russk. верный, преданный ~ – нем. ein ergebener, treuer ~; **Magn_{temp}(много времени к фиксированному моменту от прошлого)**: russk. давний, давнишний, с давних пор, старинный, старый ~ – нем. ein alter, ältester, lanjähriger ~; **einstige ~e**; **Figur_[помощь]**: russk. книжн. рука [~a] – нем. geh. Freundeshand; **Real, Figur_[помощь]**: russk. протянуть [S_{DAT} руку (~a)] – нем. [S_{DAT}] eine Freundeshand reichen (протянуть кому-л. руку ~a в значении «предложить кому-л. дружбу»); **ContOper₁** вопреки неблагоприятным для этого факторам: russk. расстаться ~ями | сов., Д. – мн. – нем. als ~e scheiden | F. – Pl и др.; 2) наиболее многочисленно представленными ЛФ-П в немецком языке (по сравнению с аналогичными ЛФ-П

в русском языке) являются следующие: **Magn_[доверие]**: русск. надёжный, испытанный, проверенный ~ – нем. *ein bewährter, erprobter, loyaler, verlässlicher, vertrauter, vertrauenswürdiger, zuverlässiger ~; Ver:* русск. истинный, настоящий; бескорыстный ~ – нем. *ein aufrichtiger* (искренний, правдивый), *echter, ehrlicher, reiner, wahrer, wirklicher; ein uneigennütziger, selbstloser ~; umgangssp. iron.* *ein feiner ~, umgangssp. iron.* *ein sauberer ~; полагать, что***Oper₂**: считать [$S_{\text{вин}} (\text{своим}) \sim o m$] – нем. [$S_{\text{AKK}} \text{ als einen (guten) } \sim] \text{ betrachten}; [S_{\text{AKK}} \text{ für einen (guten) } \sim] \text{ halten}; [S_{\text{AKK}} \text{ zu (seinen) } \sim] \text{ rechnen}, zählen и др.; 3) наиболее высокая частотность употребления по сравнению с эквивалентными сочетаниями в сопоставляемом языке отмечается у следующих сочетаний (сочетание со значительно преобладающей частотностью подчёркнуто): **Magn_{temp}**(мало времени к фиксированному моменту от прошлого):$

го): русск. *новый, недавний ~, разг. ирон. новоиспечённый ~ – нем. ein neu gewonnener ~; Magn_[доверие]: русск. надёжный, испытанный, проверенный ~ – нем. *ein bewährter, erprobter, loyaler, verlässlicher, vertrauter, vertrauenswürdiger, zuverlässiger ~; ContOper₁* вопреки неблагоприятным для этого факторам: русск. *расстаться ~ами | сов., Д.-мн – нем. als ~e scheiden | F. – Pl и др.; 4) объём специфических сочетаний немецкого языка с лексемой ДРУГ I.1. составляет 14%, незначительно превышая количество специфических сочетаний русского языка (12%), что объяснимо, в первую очередь, небольшим количественным преобладанием сочетаний с ключевой лексемой в немецком языке, а также различием в содержании сем, входящих в значение лексемы в обоих языках.**

Дата поступления в редакцию 18.03.2022

ЛИТЕРАТУРА

- Брискина Е. В. Сходства и различия между русскими и немецкими коллокациами адъективного типа как результат взаимодействия внутриязыковых и внеязыковых факторов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. № 10. С. 265–272. DOI: 10.30853/filnauki.2020.10.52.
- Влавацкая М. В. Комбинаторно-семантический анализ коллокаций как метод лингвистического исследования (на примере колоративных коллокаций, образованных по адъективному типу) // Научный диалог. 2020. № 4. С. 40–57. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-4-40-57.
- Влавацкая М. В. Теоретические основы комбинаторной лингвистики: лексикологический и лексикографический аспекты (на материале русского и английского языков): дис. ... докт. филол. наук. Новосибирск, 2013. 470 с.
- Евдокимов А. П. Лексическая сочетаемость и проблемы переводной лексикографии (на материале немецких соответствий сочетаниям лексем типа «прилагательное + абстрактное существительное» русского языка): дис. ... канд. филол. наук. Алма-Ата, 1981. 243 с.
- Иванова Е. Н., Орлова А. Е., Данилова В. А. Лексико-семантические особенности некоторых прилагательных цвета, входящих во фразеологические сочетания (на материале разноструктурных языков) // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2019. № 5 (105). С. 49–55. DOI: 10.26293/chgpu.2019.105.5.008.
- Иоанесян Е. Р. К типологии слов и конструкций со значением высокой степени // Научный диалог. 2021. № 6. С. 43–58. DOI: 10.24224/2227-1295-2021-6-43-58.
- Кондакова Е. А., Морозова Е. В. На пути к академическому немецко-русскому словарю: в поисках инструментов преодоления словарной инертности // Русская германистика: ежегодник Российского союза германистов. Т. 14. М.: Языки славянской культуры, 2017. С. 221–237.
- Конопелько И. П. Сопоставительный анализ в исследовании и преподавании языка (из опыта Воронежской школы сопоставительных исследований). Воронеж: Ритм, 2019. 226 с.
- Копчук Л. Б. Национальная вариативность немецкого языка в сфере лексической сочетаемости (на материале австрийских и швейцарских коллокаций) // Научный диалог. 2018. № 10. С. 60–77. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-10-60-77.
- Мельчук И. А. От смысла к тексту. М.: Языки славянских культур, 2012. 176 с.

11. О компьютерном учебнике лексике русского языка / Ю. Д. Апресян, П. В. Дяченко, А. В. Лазурский, Л. Л. Цинман // Русский язык в научном освещении. 2007. № 2 (14). С. 48–111.
12. Стернина М. А., Стернин И. А. Сопоставление как лингвистическая методология: монография. Воронеж: Ритм, 2021. 215 с.
13. Цинман Л. Л., Тимошенко С. П. Лексические функции и возможности оптимизации поиска информации в интернете (на материале параметрических слов) // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии (Диалог'2009): труды международной конференции, Бекасово, 27–31 мая 2009 г. Вып. 8 (15). М.: РГГУ, 2009. С. 476–482.
14. Bascevic V. Regularitäten der lexikalischen Kombinierbarkeit // Korpuslinguistische Untersuchungen zur quantitativen und systemtheoretischen Linguistik / Hg. R. Köhler. Trier: Universität Trier, 2002, S. 351–364.
15. Levickij V. Lexikalische Kombinierbarkeit (Lexical combinability) // Quantitative Linguistik (Quantitative Linguistics): Ein internationals Handbuch / Hrsgs. R. Köhler, G. Altmann, R. G. Piotrowski. Berlin; New York: Walter De Gruyter, 2001. S. 464–470.
16. Lexical Functions in NLP: Possible Uses / Ju. D. Apresjan, I. M. Boguslavsky, L. L. Iomdin, L. L. Tsingman // Computational Linquistics for the New Millennium: Divergence or Synergy? Proceedings of the International Symposium Held at the Ruprecht-Karls-Universität, Heidelberg, 21–22 July. 2000. – Festschrift in Honour of Peter Hellwig on the Occasion of His 60th Birthday. Frankfurt/M., Bruxelles: Peter Lang, 2002. P. 55–72.

REFERENCES

1. Briskina Ye. V. [Comparative analysis of the Russian and German “adjective + noun” collocations]. In: *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2020, vol. 13, no. 10, pp. 265–272. DOI: 10.30853/filnauki.2020.10.52.
2. Vlavatskaya M. V. [Combinatorial-semantic analysis of collocations as a method of linguistic research (on the example of colour collocations formed by an adjective type)]. In: *Nauchnyy dialog* [Scientific Dialogue], 2020, no. 4, pp. 40–57. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-4-40-57.
3. Vlavatskaya M. V. *Teoreticheskiye osnovy kombinatornoy lingvistiki: leksikologicheskiy i leksikograficheskiy aspekty (na materiale russkogo i angliyskogo yazykov): dis. ... dokt. filol. nauk* [Theoretical Foundations of Combinatorial Linguistics: Lexicological and Lexicographic Aspects (Based on Russian and English Languages): D. thesis in Philological Sciences]. Novosibirsk, 2013. 470 p.
4. Yevdokimov A. P. *Leksicheskaya sochetayemost' i problemy perevodnoy leksikografii (na materiale nemetskikh sootvet-stviy sochetaniyam leksem tipa <prilagatel'noye + abstraktnoye sushchestvitel'noye> russkogo yazyka): dis. ... kand. filol. nauk* [Lexical compatibility and problems of translation lexicography (on the material of German correspondences to combinations of lexemes of the type “adjective + abstract noun” of the Russian language): PhD thesis in Philological Sciences]. Alma-Ata, 1981. 243 p.
5. Ivanova Ye. N., Orlova A. Ye., Danilova V. A. [Lexical and semantic features of some adjectives of color in phraseological combinations (based on the material of multi-structural languages)]. In: *Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva* [I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University Bulletin], 2019, no. 5 (105), pp. 49–55. DOI: 10.26293/chg-pu.2019.105.5.008.
6. Ioanesyan Ye. R. [Typology of words and constructions with a high degree of meaning]. In: *Nauchnyy dialog* [Scientific Dialogue], 2021, no. 6, pp. 43–58. DOI: 10.24224/2227-1295-2021-6-43-58.
7. Kondakova Ye. A., Morozova Ye. V. [On the way to an academic German-Russian dictionary: in search of tools to overcome vocabulary inertia]. In: *Russkaya germanistika: Yezhegodnik Rossiyskogo soyusa germanistov. T. 14* [Russian German Studies: Yearbook of the Russian Union of Germanists. Vol. 14]. Moscow, Yazyki slavyanskoy kul'tury publ., 2017, pp. 221–237.
8. Konopel'ko I. P. *Sopostavitel'nyy analiz v issledovanii i prepodavanii yazyka (iz opyta Voronezhskoy shkoly sopostavitel'nykh issledovanii)* [Comparative analysis in language research and teaching (from the experience of the Voronezh school of comparative studies)]. Voronezh, Ritm Publ., 2019. 226 p.
9. Kopchuk L. B. [National variability of German language in field of lexical compatibility (by material of Austrian and Swiss collocations)]. In: *Nauchnyy dialog* [Scientific Dialogue], 2018, no. 10, pp. 60–77. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-10-60-77.

10. Mel'chuk I. A. *Ot smysla k tekstu* [From meaning to text]. Moscow, Yazyki slavyanskikh kul'tur Publ., 2012. 176 p.
11. Apresyan Yu. D., Dyachenko P. V., Lazurskiy A. V., Tsinman L. L. [About the computer textbook on the vocabulary of the Russian language]. In: *Russkiy yazyk v nauchnom osveshchenii* [Russian Language and Linguistic Theory], 2007, no. 2 (14), pp. 48–111.
12. Sternina M. A., Sternin I. A. *Sopostavleniye kak lingvisticheskaya metodologiya* [Comparison as a linguistic methodology]. Voronezh, Ritm Publ., 2021. 215 p.
13. Tsinman L. L., Timoshenko S. P. [Lexical functions and opportunities for optimizing information search on the Internet (on the basis of parametric words)]. In: *Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nyye tekhnologii (Dialog'2009): trudy mezhdunarodnoy konferentsii (Bekasovo, 27–31 maya 2009 g.)*. Vyp. 8 (15) [Computer Linguistics and Intelligent Technologies (Dialogue'2009): Proceedings of the International Conference (Bekasovo, 27–31 May 2009). Iss. 8 (15)]. Moscow, Russian State University for the Humanities Publ., 2009, pp. 476–482.
14. Bascevic V. Regularitäten der lexikalischen Kombinierbarkeit. In: Köhler R., Hg. *Korpuslinguistische Untersuchungen zur quantitativen und systemtheoretischen Linguistik*. Trier, Universität Trier, 2002, S. 351–364.
15. Levickij V. Lexikalische Kombinierbarkeit (Lexical combinability). In: Köhler R., Altmann G., Pirotrowski R. G., Hrsgs. *Quantitative Linguistik (Quantitative Linguistics): Ein internationals Handbuch*. Berlin, New York, Walter De Gruyter, 2001, pp. 464–470.
16. Apresjan Ju. D., Boguslavsky I. M., Iomdin L. L., Tsinman L. L. Lexical Functions in NLP: Possible Uses. In: *Computational Linquistics for the New Millennium: Divergence or Synergy? Proceedings of the International Symposium Held at the Ruprecht-Karls-Universität (Heidelberg, 21–22 July. 2000) – Festschrift in Honour of Peter Hellwig on the Occasion of His 60th Birthday*. Frankfurt/M., Bruxelles, Peter Lang, 2002, pp. 55–72.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Епифанова Валентина Валерьевна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры сопоставительного изучения языков факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;
e-mail: valentyyna4@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Valentina V. Epifanova – Cand. Sci., Senior Lecturer, Department of Comparative Analysis of Languages, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University;
e-mail: valentyyna4@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Епифанова В. В. Эквивалентные и специфические «типовые значения» сочетаний с ключевой лексемой друг в русском и немецком языках // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 4. С. 37–50.

DOI: 10.18384/2310-712X-2022-4-37-50

FOR CITATION

Epifanova V. V. Equivalent and specific “typical meanings” of the word combinations with the key lexeme ДРУГ in Russian and German languages. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2022, no. 4, pp. 37–50.

DOI: 10.18384/2310-712X-2022-4-37-50